

Welcome to Jelgava and its surroundings! Willkommen in Jelgava und Umgebung!

EN The bicycle route map including a wide variety of information on tourism opportunities in Jelgava, Jelgava county and Ozolnieki county is in your hands. The roadmap includes a total of 11 different cycling routes, which can be combined according to individual preferences, physical fitness and facilities.

When going on trips along the routes included in the roadmap, you will feel the historical evidence of Courland and Zemgale, you'll see impressive manor house building and the unique landscapes of the Zemgale Plain. The cultivated agriculture land, various tributaries of the Lielupe and protected natural territories create harmonious environment helping to forget the tension of big cities. Cyclists can enjoy watching stork colonies, fragrant flower meadows and extensive fields. The roadmap includes bike paths, which lead to one of the Latvian tourist destination – Tērvete Nature Park.

In Jelgava and its surroundings, you will always find a way how to spend your leisure time well and effectively. Get inspired and be happy while travelling in Jelgava county and Ozolnieki county!

Good to know! Gut zu wissen!

Facts about the territory • Fakten zu dem Territorium

Jelgava city • Stadt Jelgava

EN The fourth largest city in Latvia. Jelgava has more than 60 000 inhabitants. The total area is 60.3 km².

Trains Rīga–Jelgava leave every hour from the Riga Central Railway Station, and duration of the trip is about 50 minutes, www.pv.lv.

Minibuses and buses go to Jelgava from Riga International Bus Station, and the journey of about 50 minutes, www.autoosta.lv.

DE Die viertgrößte Stadt in Lettland mit mehr als 60 000 Einwohnern, Gesamtfläche 60,3 km².

Von dem Hauptbahnhof Riga fährt jede Stunde die Bahn Riga–Jelgava, die Fahrt dauert ca. 50 Minuten, www.pv.lv.

Von dem Internationalen Busbahnhof Riga fahren nach Jelgava Kleinbusse und Busse, die Fahrt dauert ca. 50 Minuten, www.autoosta.lv.

DE Sie haben in Ihren Händen eine Radroute-Karte mit umfassender und vielseitiger Information über Reisemöglichkeiten in der Stadt Jelgava in den nächstliegenden Gebieten! Der Routenplan umfasst 11 verschiedene Radrouten, die Sie nach Ihren Wünschen, physischer Vorbereitung und Möglichkeiten kombinieren können.

Während dieser Routen fühlen Sie die Spuren der Geschichte vom Herzogtum Kurland (Kurzeme) und Semgallen (Zemgale), sehen beeindruckende Landsitzbebauung und überraschende Landschaften der Zemgales Ebene. Die bearbeiteten Felder, viele Zuflüsse der Lielupe und Naturschutzgebiete schaffen eine harmonische Umgebung, die vom Stress einer Großstadt befreit. Die Radfahrer erfreuen Storkenkolonien, duftende Blumenwiesen und weite Felder. Der Reiseführer umfasst Radtouren, die zu einem der Touristenziele in Lettland – dem Naturpark Tērvete – führt.

In Jelgava und seiner Umgebung finden Sie immer eine Möglichkeit für gute und vollwertige Freizeitverbringung. Bekommen Sie Begeisterung und Freude in Jelgava, Jelgavas Gebiet und Ozolnieku Gebiet!

Jelgava county • Jelgavas Gebiet

EN Jelgava county is located in the central part of Latvia – Zemgale, on both banks of the Lielupe river.

More than 27 000 inhabitants live in Jelgava county. Its total area is 1317 km².

The area consists of 13 municipalities and the county is adjacent to Lithuania.

DE Das Jelgavas Gebiet befindet sich im Zentralteil Lettlands – in Zemgale, an beiden Ufern der Lielupe.

Das Jelgavas Gebiet hat mehr als 27 000 Einwohner und die Gesamtfläche ist 1317 km².

Das Territorium besteht aus 13 Gemeinden, und das Gebiet grenzt direkt an Litauen.

Ozolnieki county • Ozolnieku Gebiet

EN The centre of Ozolnieki county is located 6 km from Jelgava and 34 km from Riga. The population of Ozolnieki county is more than 10 500 inhabitants and its total area is 286 km².

The centre of the county can be easily reached by train Rīga–Jelgava, getting off in the railway station "Ozolnieki."

DE Das Gebietszentrum Ozolnieki ist 6 km von Jelgava und 34 km von Riga entfernt. Das Gebiet Ozolnieki hat mehr als 10 500 Einwohner und die Gesamtfläche ist 286 km². Das Gebietszentrum kann man leicht mit der Bahn Riga–Jelgava erreichen, Ausstieg in der Bahnstation "Ozolnieki".



Roads • Straßen

EN The routes included in this map are directed along the asphalt, gravel and sand roads of low and medium intensity. You must take into account that the route has no special bike path. For the routes leading to Christmas Battle memorials it is advisable to pick up a GPS to help orientate in the numerous forest road nets. Riding along the road, follow the principles of safe cycling.

DE Die Routen dieses Reiseführers laufen über Asphalt-, Kies- und Sandtrassen niedriger und mittlerer Intensität. Rechnen Sie darauf, dass die Routen nicht über speziell ausgebauten Radwegen führen. Wünschenswert wäre es GPS in den Routen mitzunehmen, die durch die Gedenkstätten der Weihnachtskämpfe führen, um besser durch die vielen Waldwege navigieren zu können. Während der Fahrt durch Autostraßen sind Grundsätze des sicheren Radfahrens zu beachten.

Services • Dienstleistungen

EN When staying in hotels, guest houses and country houses you will enjoy the hospitality of the people of this area. Accommodation costs can range from 5 to 45 euros a person. When travelling during the summer season and looking for accommodation at the weekend, it is advisable to apply for accommodation in advance.

When going out of town or village, we advise you to take the cash with you. You may enjoy tasty meal in local catering establishments or cook yourselves, by purchasing the necessary products in supermarkets, small shops or local fairs.

You can make the selected cycle routes more interesting by using local guide services. You may apply for tour availability in the Jelgava regional tourism centre.

DE Während Aufenthalt in Hotels, Gasthäusern und Landeshäusern genießen Sie die Gastfreundlichkeit der Leute dieser Umgebung. Die Unterkunftsstellen liegen zwischen 5 und 45 Euro pro Person. Wenn Sie während Sommersaison reisen, sollte man Übernachtung am Wochenende vorher buchen.

Außerhalb der Stadt bzw. Ort raten wir Bargeld mitzunehmen.

Leckeres Essen können Sie in lokalen Gaststätten genießen oder selbst zubereiten; die Produkte können Sie in Supermärkten, kleinen Geschäften und lokalen Märkten kaufen.

Sie können die ausgewählte Route interessanter machen, wenn Sie einen Reiseführer an Ort nehmen. Über Verfügbarkeit der Reiseführer können Sie im Regionalen Tourismuszentrum Jelgava fragen.

Reference • Auskunft

Jelgava regional tourism centre
Regionales Tourismuszentrum Jelgava
Akadēmijas iela 1, Jelgava, +371 63005447,
tic@tornis.jelgava.lv, www.visit.jelgava.lv





Jelgava – the left bank of the Lielupe and Svēte flood-plain Jelgava – das linke Ufer der Lielupe und Hochflutbetten der Svēte

Jelgava

EN The Dukes of Courland and Zemgale, the first President of Latvia, great cultural figures, the first institution of higher education in Latvia, the historical memory of which is effectively stored in a renovated modern urban environment, have played key roles in the history of Jelgava. The Lielupe, Driksa and Svēte Rivers remind the residents and guests about its closeness to nature. The route allows you to experience the Jelgava city's historic connection to the present.

It can be combined with other routes included in the roadmap that will allow you to get to know the city and its surrounding area.

DE Bedeutende Rolle spielten in der Geschichte der Stadt Jelgava die Herzoge von Kurland und Semgallen sowie der erste Präsident des Staates Lettland und Persönlichkeiten des Kulturlebens Lettlands, und auch die erste Hochschule in Lettland, deren Andenken in der modern renovierten Stadt gepflegt wird. An die Nähe mit der Natur und Gewässer erinnern den Stadtbewohnern und Gästen die Lielupe, die Driksa und die Svēte. In dieser Route begreifen Sie sehr gut den Zusammenschluss der Geschichte von Jelgava mit Heute. Sie können die Route mit anderen Routen aus diesem Führer kombinieren, und so die Stadt und die nächste Umgebung kennen lernen.

1 EN Holy Trinity Church Tower of Jelgava – interactive tourist attraction. On the first floor there is a tourist information centre. Admission fee.

DE Turm der St.Trinitatiskirche in Jelgava – interaktives Tourismusobjekt. Im Erdgeschoss befindet sich das Tourismus-Infozentrum. Eintrittsgebühr.

1 Akadēmijas Street, +371 63005445, www.tornis.jelgava.lv

2 EN The monument dedicated to the first President of Latvia Jānis Čakste.

DE Denkmal dem ersten Präsidenten der Republik Lettland Jānis Čakste

3 EN Uzvaras (Victory) Park is the place for different outdoor events, concerts and performances.

DE Uzvaras parks (Park des Sieges) ist Ort für verschiedene Veranstaltungen, Konzerte und Aufführungen im Freien.

4 EN St. Anna's Lutheran Cathedral is the oldest building of Jelgava that has survived.

DE Evangelisch-lutherische Kathedrale der Hl. Anna ist der älteste Bau in Jelgava, der sich bis heute erhalten ist.

5 EN The oldest built-up part of Jelgava was built during the period between the 18th and the 19th century and it was not destroyed during World War II.

DE Historische Bebauung von Jelgava hat sich im 18.-19. Jh. gebildet

und wurde während des Zweiten Weltkrieges nicht zerstört.

6 EN The Love Alley – the monument at the Dobele highway remained from the end of the 19th century. **DE** An der Autobahn Dobele hat sich ein Denkmal aus Ende des 19. Jahrhunderts erhalten – Mīlestības aleja (Liebes-Allee).

7 EN In the middle part of the route, in summer, you can see the slow and surrounded by the cane fields the Svēte River which in spring "comes out" of the banks, flooding large areas of floodplain. **DE** Mitten der Route sehen Sie im Sommer die ruhige und mit Schilffeldern umgebene Svēte, die im Frühling aus den Ufern „auskommt“ und große Hochflutbetteritorien überflutet.

8 EN Foundation of Jelgava Psycho-neurological Hospital "Gintermuīža" was started by the pastor L. Katerfeld in 1887. **DE** Bildung des psycho-neurologischen Krankenhauses "Gintermuīža" hat der Pastor L. Katerfeld im Jahre 1887 begonnen.

9 EN "Fortum" biomass cogeneration plant is the largest and most modern in Latvia plant.

DE Biomassenheizkraftwerk "Fortum" ist die größte und modernste KWG-Anlage in Lettland. Rūpniecības iela 73A, +371 29338491, www.fortum.lv



Accommodation • Unterkunft

🏠 "Jelgava"
Lielā iela 6, Jelgava,
+371 63026193, 63023349,
www.hoteljelgava.lv

🏠 "Zemgale"
Rīgas iela 11, Jelgava,
+371 63007707,
www.skzemgale.lv

🏠 "Amo Hotel"
Aviācijas iela 42, Jelgava,
+371 63012146,
www.amoplant.lv

🏠 "Brīze"
Atmodas iela 9, Jelgava,
+371 63082979

🏠 "Akva"
Birzes iela 49, Jelgava,
+371 63023444,
www.hotelakva.vis.lv

🏠 Youth hostel ·
Jugendherberge
"Universitāte"
A. Pumpura iela 7, Jelgava,
+371 63024689,
www.hostel.lv

🚶 ~ 22 km

🛣 ~90% paved roads,
10% gravel roads
~90% Asphaltdecke,
10% Kieselsteindecke

🗼 Holy Trinity Church Tower
Turm der St.Trinitatiskirche

🕒 5 h

🚦 Light
Leicht



10 EN Memorial Museum of Ādolfs Alunāns is dedicated to the founder of the Latvian theatre Ādolfs Alunāns. In the interactive exhibits, you can find out many interesting facts about the activities of the father of Latvian theater and see at more than 1000 different original items. **DE Ādolfs Alunāns Memorial-Museum** ist dem Gründer des lettischen Theaters Ādolfs Alunāns gewidmet. Aus den interaktiven Ausstellungen erfahren Sie viel Interessantes über Schaffen des Vaters vom lettischen Theater und besichtigen mehr als 1000 verschiedene Originalgegenstände. Filozofu iela 3, +371 63021180, www.jvmm.lv

11 EN Rainis park is a favorite resting place for the inhabitants of Jelgava. **DE Der Raiņa Park** ist ein beliebter Erholungsort der Einwohner von Jelgava.

12 EN In the Alunāns park, the monument to Latvian theatre father Ādolfs Alunāns, built by the sculptor Burkard Dzenis, is located. **DE Im Alunāna Park** ist das dem Vater des lettischen Theaters Ādolfs Alunāns gewidmete Denkmal (Bildhauer Burkhard Dzenis).

13 EN St. John's Lutheran Church was built from 1845 to 1847 on the legacy of the Jelgava burgomaster H. Klok. **DE Evangelisch-lutherische St.Johann Kirche** wurde von 1845 bis 1847 von der hinterlassenen Erbschaft des Bürgermeisters von Jelgava H. Kloks gebaut. Jāņa iela 1, +371 63023790

14 EN Monument to the Liberators of Jelgava "Lāčplēšis" was created by the sculptor Andrejs Jansons, it is located in the square opposite the railway station in Jelgava. **DE Denkmal für die Befreier von Jelgava "Lāčplēšis"** des Bildhauers Andrejs Jansons befindet sich auf dem Platz gegenüber dem Bahnhof Jelgava.

15 EN Jelgava Roman Catholic Cathedral of the Virgin Maria. **DE Römisch-katholische Kathedrale der unschuldigen Jungfrau Maria** in Jelgava. Katoļu iela 11, +371 63029702

16 EN St. Simeon and St. Anne Orthodox Cathedral. **DE Orthodoxe Kathedrale des Hl. Simeons und der Hl. Anna.** Raiņa iela 5, +371 63020207

17 EN Jelgava History and Art Museum named after G.Eliass is a classical style building in Jelgava. The museum exhibition tells about the history of the city and the

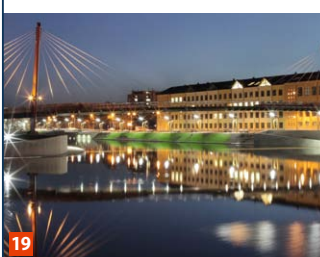
county from the period of the Duchy of Courland and Zemgale to the present day. Here you can see the paintings by the Latvian artist G.Eliass. At the building of the museum, four cannons of Courland time are placed. **DE Das Gederts Eliass Jelgavas Geschichte und Kulturmuseum** ist ein Gebäude im klassizistischen Stil. Die Museumsausstellungen informieren über historische Entwicklungen in Jelgava und im Gebiet seit der Periode des Herzogtums Kurland und Semgallen bis Gegenwart. Sie können hier die Werke des lettischen Malers Gederts Eliass besichtigen. Am Museumsgebäude sind vier Kanonen aus der Zeit des Kurländischen Herzogtums ausgestellt. Akadēmijas iela 10, +371 63023383, www.jvmm.lv

18 EN Promenade of J.Čakste Boulevard is built on two levels – in parallel to the street and along the Driksa's bank. The promenade is complemented by the lanterns of unique design, which overlap with brown rust layer like copper sculptures.

DE J. Čakstes Boulevard – Promenade ist auf zwei Ebenen gebaut – parallel der Straße und eng dem Flussufer Driksa entlang. Die Promenade wird mit einzigartigen Laternen, die mit brauner Rostschicht wie Kupferskulpturen bedeckt sind, ergänzt.

19 EN The bridge Mitava is the longest pedestrian and cyclist bridge of Latvia, suspended by 28 shrouds and held by two pylons. **DE Mitavas Brücke** ist in Lettland die längste Fußgänger- und Radfahrerbrücke, sie ist in 28 Wanten, die zwei Pylonen halten, eingehängt.

20 EN The sculpture-fountain "Jelgava Student". The author is the sculptor K. Īle. The water of the fountain flows according to the rhythm and dynamics of the Jelgava student anthem "It is late evening". The umbrella walking stick of the "Jelgava student" has become a symbol of success, as if you touch it prior to some key event, it brings good luck. **DE Autor der Skulptur – Springbrunnen "Student von Jelgava"** ist der Bildhauer K. Īle. Das Wasser im Springbrunnen fließt im Rhythmus und Dynamik der Studentenhymne "Am späten Abend". Spazierstock des Regenschirms der Skulptur "Student von Jelgava" ist zu einem Erfolgssymbol geworden, weil – wenn man diesen vor wichtigen Lebensereignissen berührt, ist Erfolg da!



Jelgava – the right bank of the Lielupe Jelgava – das rechte Ufer der Lielupe

Jelgava

EN The route allows you to enjoy the diverse city of Jelgava – from the interactive exhibitions from the Tower of the Holy Trinity Church of Jelgava, the amazing Jānis Čakste boulevard promenade and Mitava bridge up to the tombs of the Dukes of Courland and wild horses on the Pils Island. Active recreation enthusiasts will definitely be interested in the Pasta island and the promenade of the right bank of the Lielupe, where the Jelgava city official beach is situated. The route can be combined with other routes included in the roadmap that will allow you to get to know the city and its surroundings.

DE In dieser Route können Sie die vielfältige Stadt Jelgava kennen lernen – von den interaktiven Ausstellungen im Turm der St. Trinitatiskirche in Jelgava, überraschender J. Čakstes Boulevard – Promenade und Mitavas Brücke bis zum industriellen Nachlass, Kurländischer Herzogsgruft und Wildpferden auf der Pils sala (Schloss-Insel). Für Liebhaber der aktiven Erholung wäre die Pasta sala (Post-Insel) sowie die Promenade des rechten Ufers, wo auch der offizielle Badeort der Stadt Jelgava eingerichtet ist, interessant. Sie können die Route mit anderen Routen aus diesem Führer kombinieren, und so die Stadt und die nächste Umgebung kennen lernen.



1 EN Trinity Church Tower of Jelgava. The interactive exhibitions allow you to learn more about the first Latvian President, offer an opportunity to have a virtual walk around the former Holy Trinity Church and find out how and what articles appear on the Zemgale costume. From the viewing platform, you can watch the panorama of Jelgava. On the first floor, there is a tourist information centre. Admission fee. **DE** Die interaktiven Ausstellungen im Turm der St. Trinitatiskirche in Jelgava können Sie mehr über die ersten Staatspräsidenten Lettlands erfahren, die frühere St. Trinitatiskirche virtuell durchgehen und erfahren, welche Ornamente in der Volkstracht Zemgale zu sehen sind und

wie diese gestaltet werden. Von dem Aussichtsplatz des Turmes können Sie das Panorama der Stadt Jelgava besichtigen. Im Erdgeschoss befindet sich das Tourismus-Infozentrum. Eintrittsgebühr. Akadēmijas iela 1, +371 63005445, www.tornis.jelgava.lv

2 EN Promenade of J. Čakste Boulevard is built on two levels – in parallel to the street and along the Driksa's bank, while the bridge Mitava is the longest pedestrian and cyclist bridge of Latvia, suspended by 28 shrouds and held by two pylons. At the bridge, there is the sculpture-fountain "Jelgava Student", if you touch it with an umbrella walking stick, good luck is guaranteed.



Accommodation • Unterkunft

🏠 "Jelgava"
Lielā iela 6, Jelgava,
+371 63026193, 63023349,
www.hoteljelgava.lv

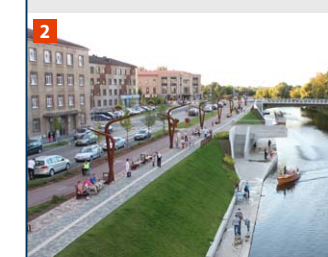
🏠 "Zemgale"
Rīgas iela 11, Jelgava,
+371 63007707,
www.skzemgale.lv

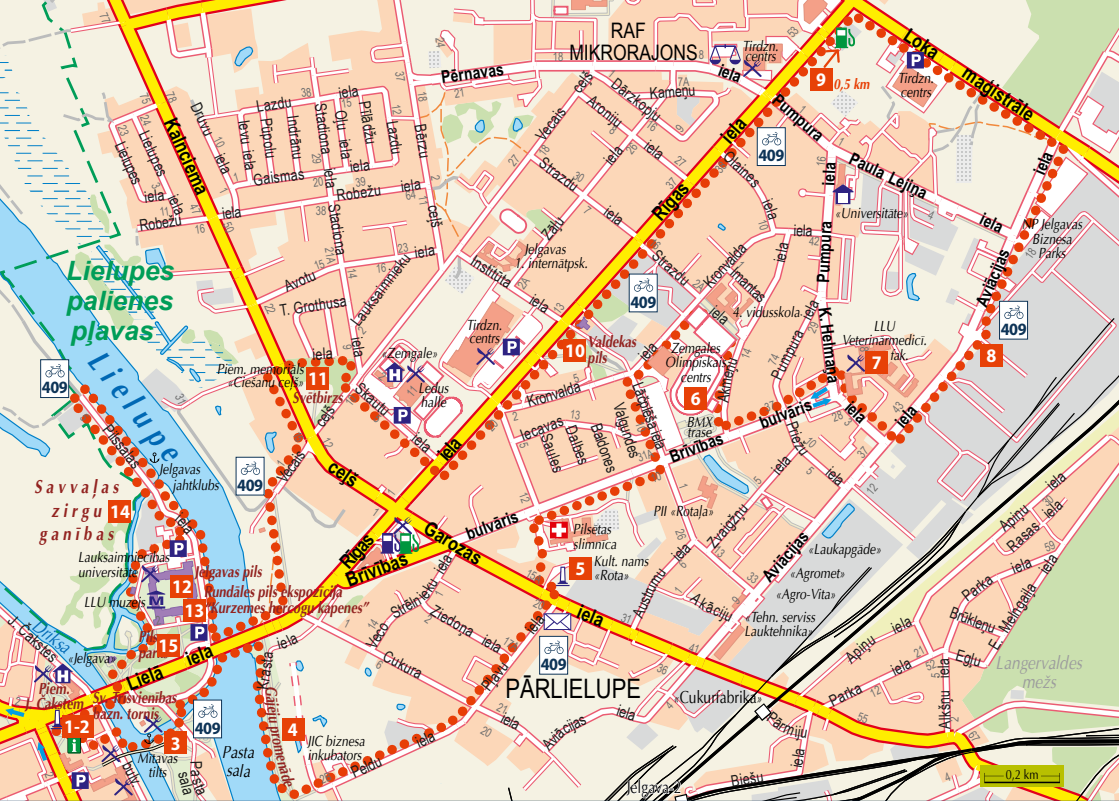
🏠 "Amo Hotel"
Aviācijas iela 42, Jelgava,
+371 63012146,
www.amoplant.lv

🏠 "Brīze"
Atmodas iela 9, Jelgava,
+371 63082979

🏠 "Akva"
Birzes iela 49, Jelgava,
+371 63023444,
www.hotelakva.viss.lv

🏠 Youth hostel •
Jugendherberge
"Universitāte"
A. Pumpura iela 7, Jelgava,
+371 63024689,
www.hostel.ltu.lv





DE J. Čakstes Boulevard – Promenade ist auf zwei Ebenen gebaut – parallel der Straße und eng dem Flussufer Driksa entlang. **Die Mītavas Brücke** ist in Lettland die längste Fußgänger- und Radfahrerbrücke, die in 28 Werten eingehängt ist. An der Brücke ist die **Skulptur – Springbrunnen “Student von Jelgava”**; wenn Sie den Spazierstock des Regenschirms berühren, kommt der Erfolg unbedingt!







3 EN Pasta island is a popular resting place in the city of Jelgava. **DE Pasta sala (die Post-Insel)** ist ein beliebter Erholungsort in der Stadt Jelgava.

4 EN Promenade on the right bank of the Lielupe River includes the beautiful view of the panorama of Jelgava, here the official bathing ground of Jelgava is located. **DE Von der Fußgängerpromenade des rechten Ufers der Lielupe** eröffnet sich eine wunderbare Aussicht auf das Panorama der Stadt Jelgava, hier ist der offizielle Badeort der Stadt Jelgava eingerichtet.

5 EN Culture house “Rota” was built in 1937. **DE Kulturhaus “Rota”** ist im Jahre 1937 gebaut. Garozas iela 15, +371 63000844

6 EN Zemgale Olympic Centre is a multi-purpose sports complex with a football and athletics stadium, BMX track of the European level, sports fields and a sports hall. Here significant Latvian, European and global competitions, as well as large-scale cultural events take place. **DE Olympisches Zentrum Zemgale** ist ein Mehrzweck-Sportkomplex mit Fußball- und Leichtathletikstadion, BMX-Bahn des europäischen Niveaus, Sportplätzen und Mehrzweck-Sporthalle. Hier finden bedeutende lettische, europäische und Weltwettkämpfe sowie große Kulturveranstaltungen statt. Kronvalda iela 24, +371 63020792, www.zoc.lv

7 EN Faculty of Veterinary Medicine is one of the eight faculties of the Latvia University of Agriculture. There is also a **Veterinary clinic** which is the most modern clinic in the Baltic states. **DE Veterinärmedizinische Fakultät** ist eine von den acht Fakultäten der Landwirtschaftlichen Universität Lettland. Hier ist die modernste **Tierklinik** in den baltischen Staaten.

-  ~16 km
-  ~98% paved roads, 2% gravel roads
-  ~98% Asphaltdecke, 2% Kieselsteindeck
-  Holy Trinity Church Tower
Turm der St.Trinitatiskirche
-  4 h
-  Light
Leicht



8 EN In the former area of the **Riga Bus Factory factory**, the manufacturing traditions are continued by “NP Jelgavas biznesa parks” (NP Jelgava Business Park), which is the largest developer and manager of the industrial parks of Latvia. **DE** Auf dem ehemaligen **Territorium der Rigaer Busfabrik** setzt die Produktionstraditionen “NP Jelgavas biznesa parks” („NP Business-Park in Jelgava“), der größte Industriepark-Entwickler und Bewirtschafter in Lettland, fort.

9 EN “**Keramika LV**” is the largest ceramic producer in the Baltic countries. At the Company store you can buy ceramic products. **DE** “**Keramika LV**” ist die größte Keramik-Fabrik in den baltischen Staaten. In der Verkaufshalle des Unternehmens können Sie die Keramikerzeugnisse kaufen. Rīgas iela 67, +371 63022868, www.keramika.lv

10 EN **Valdeka Castle** built in the 18th century as a hunting palace for Baron von Recke. **DE** **Schlus Valdeka**, gebaut im 18. Jahrhundert als Jagdschloss des Barons von der Recke.

11 EN **Svētbirze** is a memorial place which is located between Kalnciema street and Vecais road, dedicated to the citizens of Jelgava, who died due to Soviet repressions. **DE** **Hain Svētbirze** ist Gedenkstätte, die zwischen den Wegen Kalnciema und Vecais befindet, gewidmet den Einwohnern von Jelgava, die von den Repressionen der Sowjetzeitgestorben sind.

12 EN **Jelgava Palace** is the largest Baroque building in the Baltic States. It was designed by the famous Italian architect F. B. Rastrelli. Today, in the palace, Latvia University of Agriculture and Museum are located. The museum presents the visitors the history of the palace. Open on weekdays. Entrance for donation. **DE** **Schloss Jelgava** ist das größte Barockschloss in den baltischen Staaten, gebaut nach dem Projekt des bekannten italienischen Architekten

F. B. Rastrelli. Heute funktionieren im Schloss die Landwirtschaftliche Universität Lettland und das Museum, das die Interessenten mit der Geschichte des Schlosses und der Lehranstalt bekannt macht. Geöffnet werktags. Eintritt gegen Spenden. Liēla iela 2, +371 63005617

13 EN **The tombs of the Dukes of Courland** are located in the south-east basement. Here you will find 21 restored sarcophagus (1569–1791) of the rulers of Courland – the members of the Kettler and Byron dynasties. Open from May to October, entrance fees. **DE** **Kurländische Herzogsgruft** befindet sich im Schloss Jelgava, im Hochparterre des südöstlichen Flügels; Sie können 21 restaurierte Saekophage (1569–1791) der Herrscher von Kurland und Semgallen – der Kettler-Dynastie und der Biron-Dynastie – besichtigen. Besuch: von Mai bis Oktober, Eintrittgebühr. Liēla iela 2, +371 63962197, 26499151, www.rundale.net

14 EN **Lielupe floodplain meadows** are located in the heart of the city behind Jelgava Palace on Pils Island. Here you can find more than 40 wild horses and other animals housed in the nature reserve, as well as look the growing plants. **DE** **Hochflutbettwiesen der Lielupe** befinden sich im Stadtzentrum auf der Pils Insel hinter dem Schloss Jelgava. Hier können Sie mehr als 40 Wildpferde und andere Tiere des Naturschutzgebietes treffen sowie Pflanzen besichtigen.

15 EN **The Jelgava Palace Park** was started in 1817 in the place of the former palace ramparts. Here you can find different species of trees. The park is surrounded by the romantic canals. **DE** **Schlosspark Jelgava**, die Einrichtung beginnt im Jahre 1817 statt der früheren Schlosswälle, hier können Sie verschiedene Baumarten sehen, rund um den Park sind romantische Kanäle.

Good to know! • Gut zu wissen!

EN The routes around the city are circular and can begin at any point along the route. For performing the routes it is recommended to use pedestrian sidewalks. In the zones, where bicycle paths are created, cyclists have to pass through them. Before starting a trip, find out the time of the availability of the planned sights or the events. Be sure to visit the Jelgava regional tourism centre, where you can find a city map and can get all kinds of tourist information.

DE Die Stadtrouten sind kreisförmig und Sie können eine Route an jedem Punkt beginnen. Wir raten in den Routen Fußgängerwege zu nutzen und wo Radwege angelegt sind, sollen die Radfahrer diese nutzen. Vor der geplanten Ausfahrt erfahren Sie die Arbeitszeiten der Besichtigungsobjekte und Veranstaltungen. Besuchen Sie das Regionale Tourismuszentrum Jelgava, wo Sie einen Stadtplan und verschiedene touristische Informationen erhalten können.



Get to know Ozolnieki and its surroundings! Willkommen in Ozolnieki und Umgebung!

Ozolnieki – Mušķi – Brankas – Jelgava – Ozolnieki

EN The route allows you to get to know Ozolnieki and its surrounding areas, looking at a variety of interesting collections, historical monuments, diverse active tourist attractions in the small rural zoo “Zemgales poniji”, as well as industrial tourism objects that exist in the final stage of the route. On your way you must cross the cable bridge over the Lielupe, and it can only be done by one rider! The route is ideal for families with children and for those who want to actively relax, get to know the nature or to look at a variety of animals.

DE In der Route können Sie Ozolnieki und die nächste Umgebung besichtigen – eine Vielzahl von interessanten Sammlungen, historische Denkmäler, vielseitige Objekte der aktiven Erholung, den kleinen ländlichen Zoo “Zemgales poniji” sowie industrielle Tourismus-Objekte am Ende der Route. In der Route sollen Sie eine Seilbrücke, die über die Lielupe führt, queren, und das darf man jeweils nur von einem Fahrer machen! Die Route ist für Familien mit Kindern und diejenigen, die aktive Erholung lieben, die Natur kennen lernen oder verschiedene Tierchen sehen möchten, geeignet.

1 EN Ozolnieki Lake – maintained recreation and bathing place.

DE Der Ozolnieku See – angelegter Freizeit- und Badeort.

2 EN Ozolnieki house of culture is located in the building which in 1939 was built as the Ozolnieki pagastmāja (rural municipality house).

DE Volkshaus in Ozolnieki befindet sich im Gebäude, das 1939 als Gemeindehaus in Ozolnieki gebaut wurde. Rīgas iela 23, +371 63050144

3 EN In OZO ice hall and Ozolnieki Sports Centre you can deal with diverse sporting activities in accordance with your wishes. **DE** In der OZO Eishalle und im Sportzentrum in Ozolnieki können Sie diverse sportliche Aktivitäten nach eigenen Wünschen treiben. Stadionā iela 5, Ozolnieki

4 EN Health Trail is 500 m long, with a variety of outdoor gym gears. **DE** Gesundheitspfad ist 500 m lang, ausgestattet mit verschiedenen Turngeräten im Freien.

5 EN In the Ozolnieki motorsports exposition, you will find the vehicles produced from 1925. **DE** In der Ausstellung des Motorsportmuseums in Ozolnieki können

Sie eine Vielzahl von Motorrädern ab Baujahr 1925 besichtigen. Jelgavas iela 35, Ozolnieki, +371 26751108, 63022602

6 EN The further route phase of ~ 3 km goes along the historic road Jelgava – Rīga, crossing the river Iecava by the bridge over the cable bridge across the Iecava.

DE Die weiteste Strecke der Route etwa 3 km führt durch den Ort des historischen Jelgavas–Rīgas Weges, über die Vantenbrücke über die Iecava.

7 EN Silgrauži Fortification is located at the right bank of Iecava river, where it meets Misa river.

DE Die Befestigung “Silgraužu skansts” befindet sich am rechten Ufer der Iecava, an der Mündung der Misa.

8 EN Mini Zoo “Zemgales poniji” calls for a visit to the ponies, donkeys, sheep dwarf, mini goats, mini-pigs, llamas, mule, rabbits, birds and fish.

DE Mini-Zoo “Zemgales poniji” bittet zu Gast zu den Ponys, Eseln, Zwergschafen, Zwergziegen, Zwergschweinen, Lama, Maultier, Kaninchen, Vögeln und Fischen. +371 27171712, www.poniji.lv

9 EN Dairy company “Latvijas piens” is the company wholly-owned by the Latvian peasant cooperatives.



Accommodation • Unterkunft

🏠 “Jelgava”
Lielā iela 6, Jelgava,
+371 63026193, 63023349,
www.hoteljelgava.lv

🏠 “Zemgale”
Rīgas iela 11, Jelgava,
+371 63057707,
www.skzemgale.lv

🏠 “Amo Hotel”
Aviācijas iela 42, Jelgava,
+371 63012146,
www.amoplant.lv

🏠 Youth hostel • Jugendherberge
“Universitāte”
A. Pumpura iela 7, Jelgava,
+371 63024689,
www.hostel.ltu.lv

🏠 Ozolnieki Sports Centre •
Sportzentrum in Ozolnieki
Stadiona iela 5, Ozolnieki,
+371 63050516, 26440373

🏠 Latvian Rural Advisory and
Training Centre, hostel •
Ländliches Beratungs- und
Schulungszentrum Lettland
Rīgas iela 34, Ozolnieki,
+371 63050220, 22018583,
www.lkk.lv

🏠 Āne Youth Initiative Centre,
hostel • Hostel des Jugendiniti-
ativzentrums in Āne
Celtņnieku iela 12, Āne, Cenu pag.,
+371 26752938

🏠 “Ānes muiža”
Āne, Cenu pag., +371 26483712,
www.anesmuiža.lv

🏠 “Salkoņi”
“Salkoņi”, Salgales pag.,
+371 29477317



📏 ~ 27 km

🛣️ ~90% paved roads,
10% gravel roads
~90% Asphaltdecke,
10% Kieselsteindeck

🚂 Railway Station “Ozolnieki”
Bahnhof “Ozolnieki”

🕒 5 h

🚶 Light or average (depending
on the road conditions)
Leicht oder mittelschwer
(je nach dem
Straßenzustand)



DE Molkerei “Latvijas piens” gehört ganz den lettischen Bauerngenossenschaften. Langervaldes iela 7, Jelgava, +371 26727053, www.lvpiens.lv

10 EN “Jelgavas tipogrāfija” is one of the leaders in the production of books in the Baltics. **DE** Druckerei “Jelgavas tipogrāfija” ist einer der führenden Hersteller von Büchern im Baltikum. Langervaldes iela 1a, Jelgava, +371 63007480, www.jt.lv

11 EN “Evopipes” is one of the most modern plastic pipe manufacturers in Europe. **DE** “Evopipes” ist einer der modernsten Herstellern von Kunststoffrohren in Europa. Langervaldes iela 2a, Jelgava, +371 63094300, www.evopipes.lv

12 EN At the factory “AMO Plant”, since 2010 buses are assembled. **DE** Im Werk “AMO Plant” werden seit 2010 Busse zusammengesetzt.

Aviācijas iela 42, Jelgava, +371 63029039, www.amoplant.lv

13 EN “Keramika LV” is the largest ceramic producer in the Baltic countries. At the Company store you can buy ceramic products. **DE** “Keramika LV” ist die größte Keramik-Fabrik in den baltischen Staaten. In der Verkaufshalle des Unternehmens können Sie die Keramikerzeugnisse kaufen. Rīgas iela 67, Jelgava, +371 63022868, www.keramika.lv

Good to know! • Gut zu wissen!

EN The route is circular, with a return to the starting point. Ozolnieki can be reached by train Rīga–Jelgava, getting off in the railway station “Ozolnieki”. In the area of the river Iecava and the river Misa, the roads can be sandy and difficult to ride. It is advisable to perform the route under the guidance of a local guide. Before going on a tour to the museum and farm, order the visit in advance, please! The route can also be combined with other routes included in the road-map, which will allow to know the Ozolnieki county or the nearby city of Jelgava.

DE Die Route ist kreisförmig, mit Rückkehr im Ausgangspunkt. Ozolnieki kann man leicht mit der Bahn Rīga–Jelgava erreichen, Ausstieg in der Bahnstation “Ozolnieki”. Die Wege um der Iecava und der Misa können sandig und schwierig durchfahrbar sein. Wir raten einen örtlichen Führer zu nehmen. Vor der Ausfahrt melden Sie die Besuche von Museen und Wirtschaften im Voraus! Sie können die Route mit anderen Routen aus diesem Führer kombinieren, und so das Ozolnieku Gebiet und die nächste Umgebung der Stadt Jelgava kennen lernen.



Visiting the noble horses and frisky goats Zu Besuch bei den edlen Pferden und schelmischen Ziegen

Jelgava – Ozolnieki – Cena

EN The route starts in Jelgava city, allowing you to get to know the most important tourist attractions of the city and leads to one of the first independent Latvian goat farms “Līciši” in Ozolnieki county. Along the way, in Ozolnieki you can have a rest in the OZO ice hall, Ozolnieki Sports Centre or at the lake, but, going further, you can see the 200-meter long Silgrauži Fortification or visit the stud-farm. The route is ideal for those who want to actively relax, to look at the horses and to taste the goat milk products in a farm.

DE Die Route beginnt in der Stadt Jelgava, wo Sie die bedeutendsten Sehenswürdigkeiten der Stadt besichtigen können, und führt zu einer der ersten Ziegeleien des unabhängigen Lettlands “Līciši” im Ozolnieku Gebiet. Unterwegs können Sie Aktivitäten in der Eishalle OZO, im Sportzentrum in Ozolnieki oder an dem Ozolnieku See treiben, aber wenn Sie sich weitergeben, sehen Sie die 200 m lange Befestigung “Silgraužu skanste” und können auch eine Pferdezucht besuchen. Die Route ist für diejenigen geeignet, die aktive Erholung lieben, Pferde besichtigen und Ziegenmilchprodukte in einem Bauernhof abschmecken möchten.

1 EN Promenade of J.Čakste Boulevard is built on two levels. The bridge **Mitava** is the longest pedestrian and cyclist bridge of Latvia, suspended by 28 shrouds. There is the **sculpture-fountain “Jelgava Student”** at the bridge.

DE J. Čakstes Boulevard – Promenade ist auf zwei Ebenen gebaut. **Mitavas Brücke** ist in Lettland die längste Fußgänger- und Radfahrerbrücke, die in 28 Wanten eingehängt ist. An der Brücke ist die **Skulptur – Springbrunnen “Student von Jelgava”**.

2 EN Today, Latvia University of Agriculture and Museum are located in the **Jelgava Palace**. **DE** Im Schloss **Jelgava** funktionieren heute die Landwirtschaftliche Universität Lettland und das Museum. +371 63005617

3 EN The tombs of the Dukes of Courland. Here you will find restored costumes and information on the people laid into the tombs. **DE** In der **Kurländischen Herzogsgruft** können Sie restaurierte Kostüme besichtigen sowie Informationen zu den beerdigten Personen erhalten. Lielā iela 2, +371 63962197, 26499151, www.rundale.net

4 EN **Valdeka Castle** built in the 18th century as a hunting palace for Baron von Recke. **DE** **Schloss Valdeka**, gebaut

im 18. Jahrhundert als Jagdschloss des Barons von der Recke.

5 EN Can take part in a mass skating in **OZO ice hall**. **DE** In der **OZO Eishalle** können Sie die öffentliche Eisbahn besuchen. Stadionā iela 5b, +371 26604863, www.ozoledushalle.lv

6 EN You can deal with diverse sporting activities in accordance with your wishes in **Ozolnieki Sports Centre**.

DE Im **Sportzentrum in Ozolnieki** können Sie diverse sportliche Aktivitäten nach eigenen Wünschen treiben. Stadionā iela 5, +371 63050516

7 EN **Ozolnieki house of culture** was built as the Ozolnieki rural municipality house in 1939.

DE **Volkshaus in Ozolnieki** wurde 1939 als Gemeindehaus in Ozolnieki gebaut. Rīgas iela 23, +371 63050144

8 EN **Ozolnieki Lake** is a maintained recreation and bathing place.

DE **Der Ozolnieku See** ist ein beliebter Freizeit- und Badeort.

9 EN **Silgrauži Fortification** is located at the right bank of Iecava river, where it meets Misa river. The fortification is 200 m long, 85–90 m wide and takes almost 2 hectares. It is privately owned, however it can be visited under guidance of a guide.

DE **Befestigung “Silgraužu skansts”** befindet sich am rechten Ufer der Iecava,



Accommodation - Unterkunft

🏠 **“Jelgava”**
Lielā iela 6, Jelgava,
+371 63026193, 63023349,
www.hoteljelgava.lv

🏠 **“Zemgale”**
Rīgas iela 11, Jelgava,
+371 63007707, www.skzemgale.lv

🏠 **“Amo Hotel”**
Aviācijas iela 42, Jelgava,
+371 63012146, www.amoplant.lv

🏠 **“Atpūta Ozolniekos”**
Eglaines iela 17, Ozolnieki,
+371 26052867

🏠 **Youth hostel · Jugendherberge
“Universitāte”**
A. Pumpura iela 7, Jelgava,
+371 63024689,
www.hostel.ltu.lv

🏠 **Ozolnieki Sports Centre ·
Sportzentrum in Ozolnieki**
Stadionā iela 5, Ozolnieki,
+371 63050516, 26440373

🏠 **Latvian Rural Advisory and
Training Centre, hostel ·
Ländliches Beratungs- und
Schulungszentrum Lettland**
Rīgas iela 34, Ozolnieki,
+371 63050220, 22018583,
www.lkcv.lv



📏 ~13 km

🛣️ ~99% paved roads,
1% gravel roads
~99% Asphaltdecke,
1% Kiesweg

🏛️ Holy Trinity Church Tower
or railway station “Jelgava”
Turm der St.Trinitatiskirche
oder Bahnstation “Jelgava”

🚉 Railway station “Cena”
Bahnhof “Cena”

🕒 4 h

🚦 Light
Leicht



an der Mündung der Misa. Skansts ist 200 m lang, 85–90 m breit und nimmt ein Territorium von fast 2 ha ein. Das ist Privatbesitz, aber besuchbar unter Führung. Rūpniecības iela 73A, +371 29338491, www.fortum.lv

10 EN **LLU Horse-breeding training centre “Mušķi”**. After attending lectures at the University, the stable is visited by the students who breed and train the horses. **DE** **Pferdezucht-Lehrzentrum “Mušķi” bei der Landwirtschaftlichen Universität Lettland**. Nach den Vorlesungen in der Universität besuchen den Stall die Studenten, die die Pferde besorgen und trainieren. +371 63050429

11 EN **Goat Farm “Līciši”** is one of the largest goat farms in Latvia. During about

an hour long tour, the host will tell you an attractive story about the goats. With advanced booking it is possible to taste goat milk products and purchase them. **DE** **Ziegenzuchtfarm “Līciši”** ist eine der größten bäuerlichen Ziegeleien in Lettland. In einer etwa 1 Stunde langen Tour können Sie sich eine attraktive Erzählung des Wirtes zu der Ziegenzucht anhören. Nach vorheriger Anmeldung können Sie Ziegenmilch und Käse aus der Ziegenmilch proben sowie die Produkte kaufen. +371 26537993, www.licisi.lv

12 EN The building of the railway station “Cena” can be viewed from the outside. **DE** Das Gebäude der **Bahnstation “Cena”** können Sie von außen besichtigen.

Good to know! • Gut zu wissen!

EN The route is linear, hence arriving at the destination – the railway station “Cena”, it is possible to go on by train in Riga or Jelgava direction. But those who still have enough strength can go back to Jelgava. The road from Ozolnieki to “Līciši” through Mušķi is sandy and in some places difficult. The route can be combined with the routes included in the roadmap and leading through Jelgava city or Ozolnieki county.

DE Die Route ist linear, und damit, wenn Sie zum Endpunkt – in der Bahnstation “Cena” kommen, können Sie weiter mit dem Zug Richtung Riga oder Jelgava fahren. Aber diejenigen, die noch Kräfte genug haben, können sich auf den Weg zurück nach Jelgava begeben. Die Strecke von Ozolnieki bis “Līciši” über Mušķi ist sandig und stellenweise schwierig durchfahrbar. Sie können die Route mit anderen Routen aus diesem Führer kombinieren, die durch die Stadt Jelgava oder das Ozolnieku Gebiet führen.

Following the tracks of the first President of Latvia Spuren des ersten Staatspräsidenten

Jelgava – Āne – Tetele – Emburga – Staļģene – Dzirnieki – Jelgava

EN Ozolnieki county can be proud of the family home “Auči” owned by our first President Jānis Čakste. The route allows you to feel the special atmosphere of the family home “Auči” that captivates, lets organize thoughts and regain peace of mind. It attracts by unforgettable scenery, the opportunity to work creatively in the craft centre “Jaunlidumi” or visit the exposition of the Jelgava Railway Museum. The route allows you to watch the amazing landscape of the Zemgale Plain. This route can be combined by the routes included in the roadmap, leading through the city of Jelgava.

DE Das Ozolnieku Gebiet kann stolz auf das Familienhaus des ersten Präsidenten des Staates Lettland Jānis Čakste “Auči” sein. Sie können in dieser Route die besondere Aura von “Auči” fühlen, die Gedanken zu ordnen und zur Seelenruhe zu kommen hilft. Sie lockt mit unvergesslichen Landschaften, bietet Möglichkeit in dem Handwerkszentrum “Jaunlidumi” kreativ zu arbeiten und die Ausstellung des Eisenbahnmuseums Lettlands in Jelgava zu besuchen. In der Route können Sie die überraschende Landschaft der Zemgales Ebene durchfühlen. Sie können die Route mit anderen Routen aus diesem Führer kombinieren, die durch die Stadt Jelgava führen.

1 EN The railway stop “Cukurfabrika” is located in Jelgava, in the 41st kilometre of the railway line Rīga-Jelgava. The stop was created after the Jelgava sugar factory was built, which was located in Jelgava up to 2007. **DE** Bahnstation “Cukurfabrika” ist in Jelgava, im 41. Kilometer der Eisenbahnlinie Rīga–Jelgava. Die Haltestelle wurde nach Aufbau der Zuckerrabrik, die in Jelgava bis 2007 funktionierte, eingerichtet.

2 EN A number of different sized bodies of water formed due to flooding the former clay quarry can be seen in the Āne area. **DE** In der Umgebung von Āne gibt es mehrere Gewässer verschiedener Größe, die durch Überschwemmungen von ehemaligen Tongruben entatanden sind.

3 EN Tetele Manor Tower has been restored and is viewable from the outside, it is located in the park of Tetele Elementary School. This offers a wonderful view of the Zemgale largest river – the river Lielupe. **DE** Teteles Turm ist erneuert und man kann ihn von außen besichtigen, befindet sich im Park der Grundschule Tetele. Von hier aus eröffnet sich eine wunderbare Aussicht auf den größten Fluß in Zemgale – die Lielupe.

4 EN Vareļi Monument is dedicated to the 14 cadets of Latvian military school who died in the battles against Bermont army in November of 1919. **DE** Vareļu Denkmal ist den 14 Kadetten der lettischen Kriegsschule, die während den Kämpfen gegen P. Bermont-Armee im November 1919 gefallen sind, gewidmet.



3 Accommodation - Unterkunft

🏠 “Jelgava”
Lielā iela 6, Jelgava,
+371 63026193, 63023349,
www.hoteljelgava.lv

🏠 “Zemgale”
Rīgas iela 11, Jelgava,
+371 63007707,
www.skzemgale.lv

🏠 “Amo Hotel”
Aviācijas iela 42, Jelgava,
+371 63012146,
www.amoplant.lv

🏠 Youth hostel · Jugendherberge
“Universitāte”
A. Pumpura iela 7, Jelgava,
+371 63024689,
www.hostel.ltu.lv

🏠 Āne Youth Initiative Centre,
hostel · Hostel des Jugendiniti-
ativcentrums in Āne
Celtņieku iela 12, Āne, Cenu pag.,
+371 26752938

🏠 “Ānes muiža”
+37126483712,
www.anesmuiža.lv

🏠 Youth hostel ·
Jugendherberge
“Jaunlidumi”
Dzirnieku, Jaunsvīrlaukas pagasts,
+371 29199324

🏠 “Šalkoņi”
“Šalkoņi”, Salgales pag.,
+371 29477317

📏 ~ 45 km

🛣️ ~99% paved roads
~99% Asphaltdecke

🚉 Jelgava, railway station ·
Jelgava, Bahnstation
“Cukurfabrika”

🚉 Jelgava, railway station ·
Jelgava, Bahnstation
“Jelgava”

🕒 8 h

☀️ Light
☁️ Leicht



5 EN Memorial Museum of Jānis Čakste "Auči" is the family home of Jānis Čakste, the first president of the Republic of Latvia. In the museum you can see J. Čakstes's office and the exhibition on J. Čakstes's family. Next to the family home, at the Lielupe, the resting place is arranged. **DE Jāņa Čakstes Memorial-Museum "Auči"** ist das Familienhaus des ersten Staatspräsidenten der Republik Lettland. Hier können Sie eine Ausstellung zu dem Leben und Arbeit des Präsidenten und zu der Familie Čakste besichtigen. An dem Haus fließt die Lielupe, dort ist auch ein Erholungsgebiet eingerichtet. +371 26392154

6 EN Emburga hillfort is located a few hundred meters from the centre of Emburga on a small 3-4 m high hill on the bank of Ragvėži river near its mouth Lielupe. **DE Schlossberg Emburga** befindet sich einige hundert Meter vom Zentrum Emburga, auf einem kleinen 3 bis 4 m hohen Berg am Ufer des Ragvėžu Flusses, unweit von der Mündung in die Lielupe.

7 EN Stalģene Manor complex developed at the end of the 18th century. There still have preserved separate household buildings. The museum of

Jaunsvirlauka historic heritage is situated in the manor. **DE** Der derzeit sichtbare Komplex vom Landgut Stalģene bildete sich Ende des 18. Jh., bis heute sind auch einzelne Wirtschaftsgebäude erhalten. Im Landgut ist das Jaunsvirlaukas Heimatmuseum eingerichtet. +371 26383129

8 EN In the Craft Centre "Jaunlidumi", by prior arrangement, it is possible to take part in leather processing and woodworking or observe the work process. **DE Im Handwerkszentrum "Jaunlidumi"**, können Sie sich nach vorheriger Anmeldung an praktischen Lehrveranstaltungen in der Lederbearbeitung und Holzbearbeitung beteiligen oder den Arbeitsprozess beobachten. +371 20398441

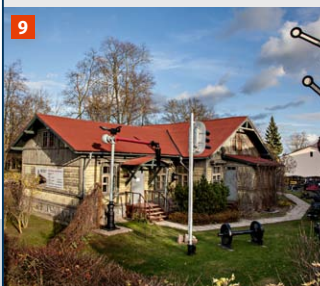
9 EN The exposition of the Jelgava Railway Museum presents the history and development of the railway. **DE Die Ausstellung des Eisenbahnmuseums Lettlands in Jelgava** erzählt über die Geschichte und Entwicklung der Eisenbahn. +371 63096494



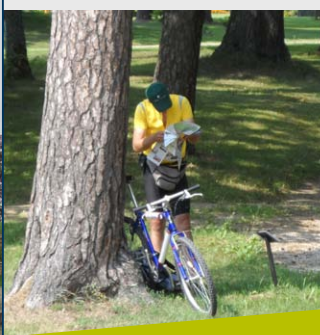
5



7



9



Good to know! • Gut zu wissen!

EN The route is well-suited for travellers using the train as it begins and ends at the railway stations located in the city of Jelgava. In some places, the route sections have asphalt pavement of poor quality. Driving along the road, do not forget to follow safe cycling principles! The rest can be enjoyed in the comfortable recreation areas "Auči" on the bank of the Lielupe and at the Stalģene bridge.

DE Die Route ist für die Reisenden mit dem Zug geeignet, weil in den Bahnstationen in der Stadt Jelgava beginnt und endet. In einigen Strecken ist die Asphaltdecke schlechter Qualität. Während der Fahrt durch Autostraßen sind Grundsätze des sicheren Radfahrens zu beachten! Sie können sich in gut eingerichteten Erholungsorten des linken Ufers der Lielupe in "Auči" und an der Stalģenes Brücke erholen.



From Jelgava to Ķemeri National Park Von Jelgava zum Nationalpark Ķemeri

Jelgava – Valgunde – Kalnciema skola – Mangaļi – Tīreļi – Kaļķis – Krāckalni – Ķemeri

EN The route presents the largest monument in the Baltic States, the Christmas battle memorials, surprising landscapes, leads to the Great Ķemeri moor near Ķemeri National Park. On a warm and sunny day you can go to the sea which from Ķemeri is located 6 miles away. The route is linear and allows you to get by bike from Jelgava to Ķemeri, which is one of the first resorts in Latvia.

DE Die Route macht mit dem größten Baudenkmal in den baltischen Staaten, Gedenkstätten der Weihnachtskämpfe, überraschenden Landschaften bekannt, führt bis zum Großen Moor Ķemeri im Territorium des Nationalparks Ķemeri. An warmen und sonnigen Tagen können Sie die Kräfte messen, um zum Strand, der 6 km von Ķemeri entfernt ist, zu kommen. Die Route ist linear, Sie können von Jelgava mit Fahrrad bis Ķemeri, zu einem der ersten Kurorte in Lettland, hinkommen.

1 EN Holy Trinity Church Tower of Jelgava – interactive tourist attraction. On the first floor, there is a tourist information centre. Admission fee. **DE Der Turm der St.Trinitatiskirche in Jelgava** – interaktives Tourismusobjekt. Im Erdgeschoss befindet sich das Tourismus-Infozentrum. Eintrittsgebühr. Akadēmijas iela 1, +371 63005445, www.tornis.jelgava.lv

2 EN Jelgava Palace is the largest architectural monument in the Baltic countries, the work of the early period of the significant Russian court architect F. B. Rastrelli. Today, in the palace, Latvia University of Agriculture and Museum are located. The museum presents the visitors the history of the university. The palace museum is open on weekdays.

DE Schloss Jelgava ist das größte Baudenkmal in den baltischen Staaten, Arbeit der Frühzeit des bekannten russischen Hofarchitekten F. B. Rastrelli. Heute funktionieren im Schloss die Landwirtschaftliche Universität Lettland und das Museum, das die Interessenten mit der Geschichte des Schlosses und der Lehranstalt bekannt macht. Geöffnet werktags. Lielā iela 2, Jelgava, +371 63005617, www.llu.lv

3 EN The tombs of the Dukes of Courland can be seen from May to October. The tombs are located in the

south-east basement. In the exhibition rooms you will find restored costumes and information on the people laid into the tombs.

DE Kurländische Herzogsgruft befindet sich im Schloss Jelgava, im Hochparterre des südöstlichen Flügels; Besuch von Mai bis Oktober. In den Ausstellungsräumen können Sie restaurierte Kostüme besichtigen sowie Informationen zu den beerdigten Personen erhalten. Lielā iela 2, Jelgava, +371 63962197, 26499151, www.rundale.net

4 EN Valgunde Monastery is the branch of Rīga St. Trinity Sergius Women's Monastery. Here you can see the church and the chapel with an important collection of icons.

DE Valgundes Kloster ist die Filiale des Rigaer Sergija Frauenklosters der Hl. Dreifaltigkeit, hier können Sie die Kirche und die Kapelle mit bedeutender Sammlung von Ikonen besichtigen. +371 63085215, 63085244

5 EN Kalnciems (Klīve) Evangelic Lutheran Church is an architectural monument of local importance. The interior and equipment of the church built in 1854 is simple. Here you can see the organ built in the 30-ies of the 20th century. **DE Evangelisch-Lutherische Kirche Kalnciems (Klīve)** ist örtliches Baudenkmal. Innenausstattung und Inventar der im Jahre 1854 gebauten



2

Accommodation • Unterkunft

Ķ "Jelgava"
Lielā iela 6, Jelgava,
+371 63026193, 63023349,
www.hoteljelgava.lv

Ķ "Zemgale"
Rīgas iela 11, Jelgava,
+371 63007707,
www.skzemgale.lv

Ķ "Amo Hotel"
Aviācijas iela 42, Jelgava,
+371 63012146,
www.amoplant.lv

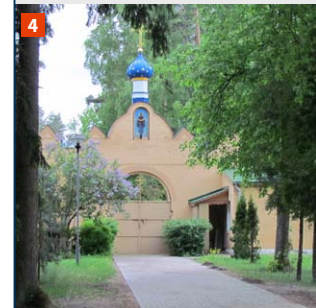
Ķ Youth hostel · Jugendherberge "Universitāte"
A. Pumpura iela 7, Jelgava,
+371 63024689,
www.hostel.llu.lv

Ķ "Guntmārites"
Valgundes pag., Jelgavas nov.,
+371 26164173, 29444859,
www.guntmarites.lv

Ķ "Aitiņlauvas"
Valgundes pag., Jelgavas nov.,
+371 29160393,
www.aitinlauvas.lv

Ķ "Ezerkrasti"
+371 29220017

Ķ "Mierlauki"
+371 63085269, 29417971



4



~ 40 km

93% paved roads,
7% gravel roads
93% Asphaltdecke,
7% Kiesweg

Railway station "Jelgava"
Bahnhstation "Jelgava"

Railway station "Kēmeri"
Bahnhstation "Kēmeri"



8 h

Average
Mittelschwer



Kirche ist einfach, hier können Sie in den 30-en Jahren des 20. Jh. gebaute Orgel besichtigen.

6 EN In the **Museum of the Christmas Battles** at the Mangāļi House, you can look at the authentically reconstructed German army fortification line and visit the museum. The museum visit is recommended to be booked in advance. Guide services available.

DE Im **Museum der Weihnachtskämpfe**, im Haus „Mangāļi“ können Sie die authentisch rekonstruierte erste Festigungslinie der deutschen Armee sehen und das Museum besuchen. Den Museum-Besuch im Voraus anmelden. Führerdienste verfügbar.
+371 67228147, 28349259,
www.karamuzejs.lv

7 EN In the **Christmas Battle memorial** places you can view the memorial stones installed in all the gathering places of Latvian Riflemen before Christmas battles.

DE In den **Gedenkstätten der Weihnachtskämpfe** können Sie die Gedenksteine besichtigen, die an allen Stellen, wo sich die lettischen Schützen vor den Weihnachtskämpfen gesammelt haben, aufgestellt sind.

8 EN The **Krāckalni** are a series of wavy hillocks dating back to the Littorine Sea. There is a lovely view of Lake Lilijas from the place between P101 road and Kēmeri moorland.

DE **Krāckalni** ist eine Kette von welligen Hügeln, die sich in der Zeit des Littorina-Meeress durch Zusammenwehen einer hohen Dünenwelle gebildet hat. Zwischen der Fahrstraße P101 und dem Großen Moor Kēmeri können Sie eine schöne Aussicht auf den kleinen Liliju See genießen.

9 EN The **Great Kēmeri Heath wooden pathway trail** is located in Kēmeri National Park. Currently, from the point of view on landscapes, it is the longest and most impressive Latvian marsh trail. It is circular and its start and end points are located in the same place. The swamp lakes and pools in the marsh are very expressive. A 4 m high viewing tower offers a great view of nature. The Great Kēmeri Heath is a place where Sulphur waters are still emerging, which was once the basis for foundation of the popular Kēmeri Resort.

DE Der **Große Pfad von Moor Kēmeri** Kēmeri ist im Nationalpark Kēmeri. Derzeit ist das der längste und landschaftlich eindrucksvollste Moorsteigpfad in Lettland. Der Pfad ist kreisförmig, sein Start- und Endpunkt ist an einer und derselben Stelle. Expressiv malerisch sind die Mooreseen, Lachen und Wassergruben in der Nähe des Pfades. Von dem 4 m hohen Turm aus eröffnet sich eine wunderbare Landschaft. Der Große Moor Kēmeri ist ein Ort, wo noch immer schwefelhaltiges Mineralwasser vorkommt, das einst die Grundlage des bekannten Kurortes Kēmeri war.

10 EN For several centuries, **Kēmeri** was a flourishing spa of international importance. It was established in 1838, and it had a fine infrastructure with a wide range of services.

DE **Kēmeri** war mehrere Jahrhunderte (als Beginn der Einrichtung eines Kurortes zählt man das Jahr 1838) ein blühender Kurort sogar internationaler Bedeutung, in der Nähe dessen es eine gut entwickelte Infrastruktur und eine Vielzahl von Dienstleistungen gab.

Good to know! • **Gut zu wissen!**

EN Mhe route connects two railway lines: Riga-Tukums and Riga-Jelgava, so the train is an ideal vehicle to get from Riga to the route starting point in Jelgava and from the final destination to get back to Riga. The route is appropriate for active riders who are not afraid small sandy roads.

Before starting a trip, find out the time of the availability of the planned sights or the events. Be sure to visit the **Jelgava regional tourism centre**, where you can find a city map and can get all kinds of tourist information. The route can be combined with the route included in the roadmap "Christmas Battle memorials".

DE Die Route verbindet zwei Eisenbahnlinien: Riga-Tukums und Riga-Jelgava, damit ist der Zug ein idealer Verkehrsmittel, um von Riga zum Ausgangspunkt der Route in Jelgava und vom Endpunkts der Route zurück nach Riga zu gelangen. Die Route ist für aktive Radfahrer geeignet, die keine Angst vor einer kleinen Sandwegstrecke haben.

Vor der geplanten Ausfahrt erfahren Sie die Arbeitszeiten der Besichtigungsobjekte und Veranstaltungen. Besuchen Sie das **Regionale Tourismuszentrum Jelgava**, wo Sie einen Stadtplan und verschiedene touristische Informationen erhalten können. Sie können diese Route mit der Route aus diesem Führer „Gedenkstätten der Weihnachtskämpfe“ kombinieren.

Christmas Battle memorials Gedenkstätten der Weihnachtskämpfe

Ložmetējkals – Cenas tīrelis – Kalnciema masīvs – Mangaļi – Smilšu stīga – Ložmetējkals

EN The cycling route leads to the memorial sites of the Christmas Battles where in the first half of the last century one of the biggest battles of Europe took place, presenting the witnesses of these battles - monuments, battle sites, remnants of fortifications, soldiers resting places and museums. Nature lovers are recommended go along the nature trail of Cena mire, in the surrounding area of which you can see not only the beautiful marsh lakes, but also the remnants of the road of the First World War. Before the trip, it is worth to re-read the Alexander Green's novel "Blizzard of Soul" or look into the historical descriptions of the First World War developments

DE Die Route führt über Gedenkstätten der Weihnachtskämpfe, wo in der ersten Hälfte des vorigen Jahrhunderts eine der größten Kämpfe in Europa stattfanden; Sie können Denkmäler, Kampffelder, Reste von Befestigungsanlagen, Ruhestätten der Soldaten und das Museum besichtigen. Die Naturliebhaber können über den Cenas Moorsteigpfad, von dem aus man nicht nur die schönen Mooreseen, sondern auch Reste des Weges aus dem Ersten Weltkrieg sehen kann, gehen. Vor der Fahrt können Sie nochmals den Roman von Aleksandrs Grīns "Dvēseļu putenis" („Seelentreiben“) durchlesen oder historische Beschreibungen über Ereignisse des Ersten Weltkrieges schauen.

1 EN Ložmetējkals is one of the best preserved battlefields of the First World War in Europe. Here you can see the Christmas Battle memorial places. A 27 m high sightseeing tower is erected there and recreation places are arranged.

DE Ložmetējkals ist eine der am besten erhaltenen Kampffelder des Ersten Weltkrieges in Europa. Hier können Sie Gedenkstätten der Weihnachtskämpfe besichtigen, hier sind Erholungsplätze und ein 27 Meter hoher Aussichtsturm eingerichtet.

2 EN Tīrelis or Antīņi Cemetery is the largest grave of the First World War in Latvia. Near the graves, well preserved dugout and trench configurations can be seen. **DE** Tīrelis oder Antīņi Kriegerfriedhof ist der größte Kriegerfriedhof des Ersten Weltkrieges in Lettland. Unweit sind gut erhaltene Konfigurationen von Erdhütten und Schützengraben.

3 EN Cena Heath is one of the largest swamps in the Latvia. It is located between Babite lake and Olaine. The greatest part of it is still being used for peat extraction. The northern part of the swamp is relatively little touched. In this part, a nice complex of lakes and moss bog landscapes has been formed. Cena

Heath is also one of the few Latvian bogs, in which both western and eastern type of marsh landscape simultaneously can be observed. In the western part of the swamp, there is about 5 km long circular trail with an observation tower in the middle of it. **DE** Der Cenas Moor ist einer der größten Sümpfen in Lettland zwischen den Babītes See und Olaine, der größte Teil wird noch immer für Torfgewinnung genutzt. Relativ wenig berührt ist der Nordteil des Sumpfes, wo sich ein schöner Seen-Komplex und Moosumpflandschaften ausgebildet haben. Der Cenas Moor ist auch einer der wenigen Sümpfe in Lettland, in dem gleichzeitig Landschaften sowohl der westlichen als auch der östlichen Art zu beobachten sind. Im westlichen Teil des Moores ist ein ca. 5 km langer bogenförmiger Naturpfad mit Aussichtsturm im Zentrum eingerichtet.

4 EN The Memorial Stone tells that in this place, during the Christmas battles, the captain Frīcis Briedis was injured. **DE** Gedenkstein erzählt, das an diesem Ort während der Weihnachtskämpfe der Kapitän Frīcis Briedis verletzt wurde.

5 EN In the Museum of the Christmas Battles at the Mangaļi House, you can see the exhibition of Christmas battles. Here is located the largest maquette of battles in Latvia. You can also see the

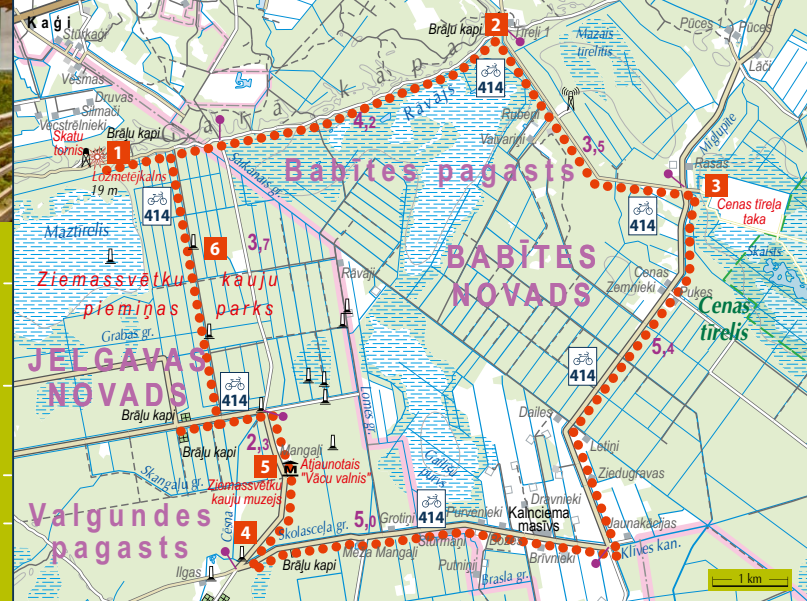


Accommodation • Unterkunft

📍 "Aitinlauvas"
Valgundes pag., Jelgavas nov.,
+371 29160393,
www.aitinlauvas.lv



- ~ 35 km
- 100 % forest and gravel road
100 % Kiesweg und Waldweg
- Ložmetējkals
Ložmetējkals
- 4 h
- Average, difficult
Mittelschwer, Schwer



authentically reconstructed German military fortification line. Here you can go hiking and take part in thematic educational events and battle simulations. The museum visit is recommended to be booked in advance. Guide services available.

DE Im Museum der Weihnachtskämpfe, im Haus „Mangaļi“ können Sie die Ausstellung zu den Weihnachtskämpfen besichtigen, hier ist das größte Maket der Kampffelder in Lettland. Sie können die authentisch rekonstruierte erste Festigungslinie der deutschen Armee sehen. Sie können an Wanderungen oder thematischen Aufklärungsveranstaltungen und Kampfsimulationen teilnehmen. Den Museum-Besuch im Voraus anmelden.

Führerdienste verfügbar.
+37167228147, 28349259,
www.karamuzejs.lv

6 EN In the Christmas Battle memorial places, during the World War at the end of 1916, the Christmas battles took place. Here you can view the memorial stones installed in all the gathering places of Latvian Riflemen before Christmas battles. **DE** In den Gedenkstätten der Weihnachtskämpfe sind während des Ersten Weltkrieges Ende des 1916 Weihnachtskämpfe stattgefunden. Sie können hier die Gedenksteine besichtigen, die an allen Stellen, wo sich die lettischen Schützen vor den Weihnachtskämpfen gesammelt haben, aufgestellt sind.

Good to know! • Gut zu wissen!

EN The route is suitable for those persons who can transport (by car) their bicycles to the route starting point Ložmetējkals. When going on a road trip, it is advisable to pick up a GPS to help orientate in the numerous forest road nets. Some toured places after rains may be harder to be passable. In the area of Kalnciems, there is an about 1 km long sandy stretch of road where bicycles are likely to be pushed by the hand. The route has two comfortable reclining seats – at the Museum of Christmas Battles at the “Mangaļi” and at the observation tower in Ložmetējkals. It is worth to use the services of local guides, inquire about the availability in the Jelgava regional tourism centre. This route can be combined with the route “Along the roads and paths of mythical Tīrelis plain (Bog plain)”.

DE Die Route ist für diejenigen geeignet, die die Fahrräder bis zum Startpunkt in Ložmetējkals (mit Auto) bringen können. Wünschenswert wäre es GPS mitzunehmen, um besser durch die vielen Waldwege navigieren zu können. Einige Stellen in der Route können nach starkem Regen schwieriger befahrbar sein. In der Nähe von Kalnciems ist eine ca. 1 km lange Sandwegstrecke, in der das Fahrrad höchstwahrscheinlich geschoben werden soll. In der Route gibt es zwei komfortable Erholungsgebiete – an dem Museum der Weihnachtskämpfe, im Haus „Mangaļi“ und am Aussichtsturm in Ložmetējkals. Es lohnt sich einen örtlichen Führer zu nehmen, nähere Infos – im Regionalen Tourismuszentrum Jelgava. Sie können diese Route mit der Route “Durch Wege und Pfaden der mythischen Ebene Tīrelis” kombinieren.

Along the roads and paths of mythical Tīrelī plain Durch Wege und Pfaden der mythischen Ebene Tīrelis

Mangalī – Meža Mangalī – Zaļzelti – Valgunde – Valgundes klosteris – Kalnciema skola – Mangalī

EN The route leads to the memorial sites of the Christmas Battles where in the first half of the last century one of the biggest battles of Europe took place, presenting their witnesses – monuments, battle sites, the remains of fortifications, the Brothers' Cemetery and the museum. Further, the route leads along Tīrelī plain to the deer garden and touches the quiet walls of Valgunde Monastery. This route can be combined with the route "Christmas Battle memorials".

DE Die Route führt über Gedenkstätten der Weihnachtskämpfe, wo in der ersten Hälfte des vorigen Jahrhunderts eine der größten Kämpfe in Europa stattfanden; Sie können deren Zeugen besichtigen – Denkmäler, Kampffelder, Reste von Befestigungsanlagen, Ruhestätten der Soldaten und das Museum. Weiter führt die Route über Tīrelis bis zum Hirschgarten und berührt die ruhigen Klostermauer in Valgunde. Sie können diese Route mit der Route aus diesem Führer "Gedenkstätten der Weihnachtskämpfe" kombinieren.

1 EN Museum of the Christmas Battles at the Mangalī House. **DE** Museum der Weihnachtskämpfe, Haus „Mangalī“.
+371 67228147, 28349259,
www.karamuzejs.lv

2 EN Deer Garden "Buku audzētava". Here you can learn about breeding of wild animals – deer, fallow deer and mouflons – in enclosed areas. During the guided tour, you can learn interesting facts about animal farming and look at animal horns. **DE** Im Hirschgarten "Buku audzētava" können Sie über Zucht von Wildtieren – Edelhirschen, Damhirschen und Mufflons auf abgegrenztem Gelände erfahren. Unter Führung können Sie viel Interessantes über Tierzucht hören und tierische Hörner sehen. Valgundes pag., +371 29191980, www.bukuaudzetava.lv

3 EN Valgunde Monastery is the branch of Riga St. Trinity Sergius Women's Monastery. Here you can see the church and the chapel with an important collection of icons. About fifty monastery nurses live there. They practice the way of life which differs from that of the people in the modern world. **DE** Valgundes Kloster ist die Filiale des Rigaer Sargija Frauenklosters der HI. Dreifaltigkeit, hier können Sie die Kirche und die Kapelle mit bedeutender Sammlung von Ikonen besichtigen. Heute leben im Kloster rund

fünfzig Nonnen, die eine unterschiedliche Lebensweise als die moderne weltliche führen. Valgundes pag., +371 63085215, 63085244

4 EN Kalnciems (Klīve) Evangelic Lutheran Church is built in 1854 according to the project of the architect Emil Julius Strauss. The altar of the Church is built in pseudo Gothic style and it includes the painting "Golgotha." The simple interior design is characterized by two pulpits and chandeliers with real candlesticks. During the First World War, the church suffered severe damage due to great battles which took place in the area of Kalnciems. **DE** Evangelisch-Lutherische Kirche Kalnciems (Klīve) ist 1854 nach dem Projekt des Architekten Emil Julius Strauss gebaut. Der Kirchenaltar ist im pseudogotischen Stil mit Gemälden "Golgāta" („Golgotha“) errichtet. Eigenart der einfachen Raumgestaltung ist die zwei Kanzeln und Kronleuchter mit echten Kerzenhaltern. Während des Ersten Weltkrieges erlitt die Kirche starke Schäden, weil in der Umgebung von Kalnciems schwere Kämpfe waren.

5 EN Skangalī Cemetery. The place on the forest side of the road where the soldiers who fell in battle in 1916-1917 are buried. **DE** Skangalū Kriegerfriedhof. Gelegen am Rand eines tristen Waldweges, wo im Jahreswechsel 1916–1917 die in



~ 35 km

70% forest and gravel roads,
30% paved roads
70% Wald- und Kiesweg
30% Asphaltdecke

Museum of the Christmas
Battles • Museum der
Weihnachtskämpfe

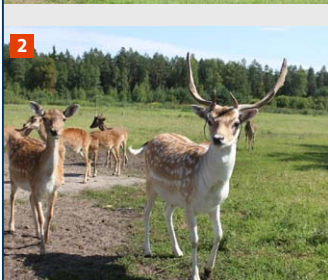
Ložmetējkahls

5 h

Average
Mittelschwer

Accommodation • Unterkunft

- 🏠 ▲ "Gošivs"
+371 28763700, 29255931,
www.gosivs.lv
- 🏠 ▲ "Guntmārites"
+371 26164173, 29444859,
www.guntmarites.lv
- 🏠 ▲ "Brangulī"
+371 28772324, 28205776
- 🏠 ▲ "Ezerkrasti"
+371 29220017
- 🏠 ▲ "Mierlauki"
+371 63085269, 29417971
- ▲ "Smiltiņi"
+371 29189509



den Kämpfen in der Umgebung Skangalī
gefallen Soldaten beerdigt sind.

6 EN The Memorial Stone, tells that in
this place, during the Christmas battles, the
captain Frīcis Briedis was injured. A little
further, on the west side of the road, the
German battery place can be seen.

DE Gedenkstein erzählt, das an diesem
Ort während der Weihnachtskämpfe
der Kapitän Frīcis Briedis verletzt wurde.
Etwas weiter, auf der Westseite des
Weges, können Sie im Wald die Stelle der
deutschen Batterie sehen.

Good to know! • Gut zu wissen!

EN The route is circular, therefore it can be started and stopped at any point or it can be combined with other routes. It is the most convenient way to start it at the Christmas Battles Museum or Valgunde Monastery, where parking spaces are created. The route is suitable for the people who themselves transport their bikes to the route start point. It is advisable to pick up a GPS to help orientate in the numerous forest road nets. Several places after rains may be difficult to ride. The road that runs along the deer garden at the length of about 1.5 km is sandy. You may have to push the bike at hand.

DE Die Route ist kreisförmig, damit können Sie die Reise an jedem beliebigen Punkt beginnen und enden bzw. mit anderen Routen kombinieren. Aber am besten ist es vom Museum der Weihnachtskämpfe oder Valgundes Kloster, wo Parkplätze eingerichtet sind, zu starten. Die Route ist für diejenigen geeignet, die die Fahrräder bis zum Startpunkt (mit Auto) bringen. Wünschenswert wäre es GPS mitzunehmen, um besser durch die vielen Waldwege navigieren zu können. Einige Stellen in der Route können nach starkem Regen schwieriger befahrbar sein. Der Weg, der dem Hirschgarten entlang ca. 1,5 km führt, ist sandig. Hier soll das Fahrrad höchstwahrscheinlich geschoben werden.

Three different routes to explore Zemgale Drei verschiedene Routen zur Erkundung der Zemgale

Large circle of Zemgale • Der große Zemgales Kreis
Manors and landscapes of Zemgale
Landgüter und Landschaften in Zemgale
From Jelgava to Tērvete • Von Jelgava nach Tērvete



Good to know! • Gut zu wissen!

EN Routes are circular, with a return to the starting point. The city routes are recommended to be made using pedestrian sidewalks. In the zones, where bicycle paths are created, bicycle riders must move along them. These routes are difficult to be combined with public transportation options, but those who from Riga to Jelgava have arrived by train, these routes are ideal for enjoying landscape and cultural heritage. The routes are suitable for active riders who can take longer trips, including on the road with a gravel surface. Before starting a trip, find out the time of the availability of the planned sights or the events. Be sure to visit the Jelgava regional tourism centre, where you can find a city map and can get all kinds of tourist information. Each route will require two days with possibility to stay overnight in one of the guesthouses in Jelgava or Tērvete counties.

DE Die Routen sind kreisförmig, mit Rückkehr zum Startpunkt. Wir raten in den Routen Fussgängerwege in der Stadt zu nutzen und wo Radwege angelegt sind, sollen die Radfahrer diese nutzen. Es ist schwierig diese Routen mit öffentlichen Verkehrsmitteln zu kombinieren, aber diejenigen, die aus Riga nach Jelgava mit Zug gekommen sind, sind diese Routen ideal, um Landschaften und den kulturhistorischen Nachlass zu genießen. Die Routen sind für aktive Fahrer geeignet, die längere Überfahrten machen können, darunter über Wege mit Kiesdeckung. Vor der geplanten Ausfahrt erfahren Sie die Arbeitszeiten der Besichtigungsobjekte und Veranstaltungen. Besuchen Sie das Regionale Tourismuszentrum Jelgava, wo Sie verschiedene Karten und touristische Informationen erhalten können. Für jede Route braucht man zwei Tage mit Übernachtung in einem Gasthaus im Jelgavas Gebiet oder Tērvetes Gebiet.



Lielplatone Tourist Information Point • Tourismus-Infopunkt in Lielplatone
"Lielplatones muiza",
+371 26611468, 29469223
lielplatones.muiza@jelgavasnovads.lv

Vilce Tourism Information Point
Tourismus-Infopunkt in Vilce
"Vilces muiza", Vilces pag.,
+371 26351169

Tērvete Tourist Information Centre
Tourismus-Zentrum in Tērvete
Tērvete, +371 63726212,
26738535, tervetetic@inbox.lv

Accommodation • Unterkunft

🏠 "Jelgava"
Lielā iela 6, Jelgava,
+371 63026193, 63023349,
www.hoteljelgava.lv

🏠 "Zemgale"
Rīgas iela 11, Jelgava,
+371 63007707,
www.skzemgale.lv

🏠 "Amo Hotel"
Aviācijas iela 42, Jelgava,
+371 63012146,
www.amoplatn.lv

🏠 Zālenieki Vocational school hostel • Diensthôtel der Gewerbe- und Handwerksmittelschule in Zālenieki
Zālenieki, +371 63074250,
29433918, www.zav.lv

🏠 "Pūtelkrogs"
Zālenieku pag., +371 63011900,
29255010, www.puteli.lv

🏠 "Amatnieki"
Kronauce,
+371 29276982, 63768585

🏠 "Kaupēna dzirnavas"
Zālenieku pag., +371 29263768, 26551259

🏠 "Upmalī", Vilces pag.,
+371 63061044, 29237149

🏠 "Grantiņi"
Svētes pag., +371 28602267,
www.granticamp.lv



Large circle of Zemgale Der große Zemgales Kreis

Jelgava – Tērvete – Vilce – Blankenfelde – Eleja – Ošenieki – Lielplatone – Vilce – Jelgava

EN The route passes the central part of the plain of Zemgale what we call Latvian "granary" allows you to explore the diverse cultural history of Jelgava county and natural resources, as well as leads to one of the most popular tourist destinations in Latvia - Tērvete Nature Park.

DE Die Route macht einen Kreis durch den Zentralteil der Zemgales Ebene, die „Kornkammer“ Lettlands genannt wird; Sie können die vielfältige Kulturgeschichte und Naturschätze vom Jelgavas Gebiet kennen lernen, die Route führt bis zu einem der bekanntesten Touristenzielen in Lettland – Naturpark Tērvete.

1 EN Holy Trinity Church Tower of Jelgava allows you to learn more about the first Latvian President, offer an opportunity to have a virtual walk around the former Holy Trinity Church and find out how and what articles appear on the Zemgale costume. From the viewing platform, you can watch the panorama of Jelgava. Admission fee. **DE** Turm der St.Trinitatiskirche in Jelgava – Sie können mehr über die ersten Staatspräsidenten Lettlands erfahren, die frühere St.Trinitatiskirche virtuell durchgehen und erfahren, welche Ornamente in der Volkstracht Zemgale zu sehen sind und wie diese gestaltet werden. Von dem Aussichtspunkt des Turmes können Sie das Panorama der Stadt Jelgava besichtigen. Eintrittsgebühr. Akadēmijas iela 1, +371 63005445, www.tornis.jelgava.lv

2 EN Zaļenieki manor is a unique architectural landmark of the 18th century. Next to the manor house, the park is located. **DE** Landgut Zaļenieki ist ein einzigartiges Beispiel der Architektur des 18. Jh. im Kurländischen Herzogtum. Am Landgut ist ein Park.

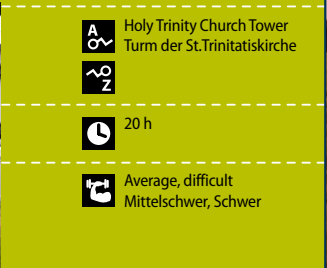
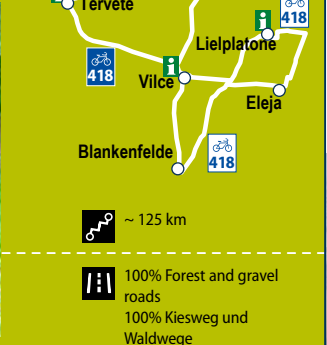
+371 63074250, www.zav.lv

3 EN The bell tower of Zaļenieki Lutheran Church is the largest bell in Jelgava county. **DE** In der Evangelisch-Lutherischen Kirche Zaļenieki ist die größte Kirchturmuglocke im Jelgavas Gebiet. +371 63086770

4 EN Tērvete Nature Park is one of the most beautiful natural, historical and cultural objects of Latvia. **DE** Naturpark Tērvete ist eine der schönsten Sehenswürdigkeiten der Natur, Geschichte und Kultur in Lettland. +371 63726212, www.mammadaba.lv

5 EN Vilce Manor. Here you can learn the stories and legends of the barons times. **DE** Im Landgut Vilce können Sie Geschichten und Legenden über die Baronzeiten erfahren. +371 26351169

6 EN Nature Park "Vilce" is located next to the Vilce Manor, from where the Baron trail has been made that leads up to the Vilce hill and the view platform. At the foot of the mound, there is a well-maintained recreation Zaķi meadow. **DE** Naturpark "Vilce" befindet sich am Landgut Vilce, von hier beginnt der Barons Pfad und führt bis zum Schlossberg Vilce und Aussichtspunkt. Am Fuß des Schlossberges ist eine für Erholung eingerichtete Wiese – Zaķu pļava. +371 26351169



~ 125 km

100% Forest and gravel roads
100% Kiesweg und Waldwege

Holy Trinity Church Tower
Turm der St.Trinitatiskirche

20 h

Average, difficult
Mittelschwer, Schwer

7 EN Blankenfelde manor was built in the 18th and 19th century. A 400 years old ash tree occupies a place of honour in the manor park.

DE Die Gebäuden im Landgut Blankenfeld sind im 18. und 19. Jahrhundert gebaut. Im Park des Landgutes nimmt den Ehrenplatz die 400jährige Esche – Spēka ošis (Energie-Esche). +371 27810348, www.blankenfeldesmuiza.lv

8 EN Eleja Manor ensemble of buildings was designed in the 19th century in early classical style. Today, only the ruins of the majestic manor house are left. In the Manor Park, the most important festivities of Jelgava county are celebrated. **DE** Die Baugruppe des Landgutes Eleja ist Anfang des 19. Jh. im klassizistischen Stil entworfen. Bis heute sind von dem ehemaligen mejestätischen Landgut nur Ruinen geblieben. Im Park des Landgutes werden die wichtigsten Feste des Jelgavas Gebietes gefeiert. +371 63005447

9 EN Lielplatone Manor ensemble includes a large park and a number of farm buildings. **DE** Landgut Lielplatone – zum Komplex gehören ein großer Park und mehrere Wirtschaftsgebäuden. +371 28308322

10 EN The Cross of Ring is one of the few known crosses of ring in Latvia. **DE** Ringkreuz ist ein der wenigen bekannten Ringkreuzen in Lettland.

11 EN In the bakery "Svētes maize" you can buy organic bread and pastries. **DE** In der Bäckerei "Svētes maize" können Sie Bio-Brot und Süßwaren kaufen. +371 20001818, www.svetesmaize.lv

12 EN Technical Sports Centre "Rullītis" is an excellent place for fans of outdoor activities in the fresh air. **DE** Technischer Sportklub "Rullītis" ist wunderbar für Enthusiasten der Freizeitaktivitäten in frischer Luft. Aku ceļš 1, Jelgava, +371 29589595, www.rullitis.lv

13 EN Jelgava Roman Catholic Cathedral of the Virgin Maria. **DE** Römisch-katholische Kathedrale der unschuldigen Jungfrau Maria in Jelgava. Katoļu iela 11, Jelgava, +371 63029702

14 EN St. Simeon's and St. Anna's Orthodox Cathedral. **DE** Orthodoxe Kathedrale des Hl. Simeons und der Hl. Anna. Raiņa iela 5, Jelgava, +371 63020207

15 EN Ģederts Eliass History and Art Museum of Jelgava is located in a beautiful classical style building in Jelgava. **DE** Ģederts Eliass Jelgavas Geschichte und Kulturmuseum ist in einem schönen Gebäude im klassizistischen Stil eingerichtet. Akadēmijas iela 10, Jelgava, +371 63023383, www.jvmm.lv

Manors and landscapes of Zemgale Landgüter und Landschaften in Zemgale

Jelgava – Svēte – Bramberģe – Zaļenieki – Tērvete – Mūrmuiža – Ūziņi – Svēte – Jelgava

EN The route presents the mansions built in the 18th century, which can be viewed at least from the outside, impresses with the rural and natural landscapes not typical for the Zemgale plain and leads to one of the most popular tourist destinations of Latvia – Tērvete Nature Park, where in the park's landscaped area (about 400 ha), there are cultivated landscapes, viewpoints, created a fairy forest playground and the Dwarf forest. The route also includes a number of objects, in which you can participate in drawing with ceramics or baking your own bread

DE Die Route präsentiert die Landgüter des 18. Jahrhunderts, die Sie wenigstens von außen besichtigen können, überrascht durch Landschaften, welche für die Zemgales Ebene nicht typisch sind, und führt zu einem der bekanntesten Touristenzielen in Lettland – Naturpark Tērvete, wo es in dem eingerichteten Teil des Parks (ca. 400 ha) gepflegte Landschaften, Aussichtsplätze, Pasaku mežs (Märchenwald), Rotaļu laukums (Kinderspielplatz) und Rūķišu mežs (Zwergenwald) gibt. Die Route enthält eine Reihe von Objekten, in denen Sie mitwirken können – interessante Erzeugnisse aus Keramik machen oder Brot für sich selbst backen.

1 **EN** Holy Trinity Church Tower of Jelgava. **DE** Turm der St.Trinitatiskirche in Jelgava.

Akadēmijas iela 1, +371 63005445, www.tornis.jelgava.lv

16 **EN** The monument to Jānis Čakste, the first President of the Republic of Latvia. **DE** Denkmal dem ersten Präsidenten der Republik Lettland Jānis Čakste.

17 **EN** Svēte manor built in the 30-ies of the 18th century on the bank of Svēte River. The manor house was once the summer residence of Peter von Biron, the Duke of Courland and Zemgale. From the beginning of the 19th century to 1993, the manor house was partially used by different armies.

DE Herrenhaus im Landgut Svēte, gebaut in den 30-er Jahren des 18. Jh. am Ufer der Svēte. Das Landgut war damals Sommerresidenz des Herzogs in Kurland und Semgallen Peter. Seit Anfang des 19. Jh. bis zum 1993 wurde der Gebäudekomplex teilweise von Armeen verschiedener Mächte genutzt.

18 **EN** Ceramic Workshop – Craft Centre in Svēte – provides opportunities to watch the potter's work, engage in the

working process or buy the products made by potters.

Apply in advance to visit.

DE Keramikstudio – Handwerkszentrum in Svēte – Unterricht im Töpfen, Möglichkeit am Prozess teilzunehmen und Erzeugnisse aus Keramik zu kaufen. Melden Sie den Besuch im Voraus an. Lielsvētes iela 18/8, Svēte, +371 26003899

2 **EN** Zaļenieki manor. **DE** Landgut Zaļenieki.

+371 63074250, www.zav.lv

6 **EN** Zaļenieki Lutheran Church. **DE** Evangelisch-Lutherischen Kirche Zaļenieki.

+371 63086770

19 **EN** The production land area of Tree nursery "Aptiekas" is 14 ha. Booking the visit in advance, you can explore the arboretum and the nursery.

DE Baumschule "Aptiekas" ist 14 ha groß. Wenn Sie sich im Voraus anmelden, können Sie Dendrium und Baumschule besichtigen.

+371 29410756, www.zalenieki.lv

20 **EN** Pūteļi oak trunk circumference is 4.5 metres.

DE Pūteļu Eiche – Umfang 4,5 m.



6



18



19



21



12



25



26

~ 80 km

95% paved roads,
5% gravel roads
95% Asphaltdecke,
5% Kiesweg

Holy Trinity Church Tower
Turm der St.Trinitatiskirche

15 h

Average
Mittelschwer



21 **EN** Pūteļkrogs is located in the former "Pūteļu Krejotava."

DE Pūteļkrogs (Kneipe) befindet sich in der alten Molkerei "Pūteļu krejotava".

4 **EN** Tērvete Nature Park is one of the most beautiful natural, historical and cultural objects of Latvia.

DE Naturpark Tērvete ist eine der schönsten Sehenswürdigkeiten der Natur, Geschichte und Kultur in Lettland.

22 **EN** Mūrmuiža mill. In the area of Vilce Mūrmuiža, built in 1590, the populated place Mūrmuiža developed.

DE Mühle in Mūrmuiža, an der Mühle hat sich auf dem Grundstück von Vilces Mūrmuiža (gebaut 1590) die Siedlung Mūrmuiža entwickelt.

23 **EN** Monument in the Burial Place of Swedish Soldiers killed in the Battle of 1705. **DE** Denkmäler für den Kampf der Mūrmuiža und für den gefallenen schwedischen Kämpfer im Jahre 1705.

10 **EN** The Cross of Ring. **DE** Ringkreuz.

11 **EN** Bakery "Svētes maize". **DE** Bäckerei "Svētes maize".

+371 20001818, www.svetesmaize.lv

24 **EN** Monument to the Liberators of Jelgava at Svēte school is set to honor Daugavgrīva guards who in 1915 did not let Germans to attack Jelgava.

DE Denkmal für die Befreier von Jelgava an der Grundschule Svēte ist zu Ehren der Landwehrlaute von Daugavgrīva, die 1915 die Angriffe der deutschen Armee auf Jelgava stoppten, errichtet.

12 **EN** Technical Sports Centre "Rullītis". **DE** Technischer Sportklub "Rullītis".

Aku ceļš 1, Jelgava, +371 29589595, www.rullitis.lv

25 **EN** "Fortum" biomass cogeneration plant is the largest and most modern Latvian cogeneration plant.

DE Biomassenheizkraftwerk "Fortum" ist die größte und modernste KWG-Anlage in Lettland. Rūpniecības iela 73A, +371 29338491, www.fortum.lv

26 **EN** Rainis park is one of the greenest and most popular recreation areas in the centre of Jelgava.

DE Raiņa Park ist ein grüner und beliebter Erholungsort der Einwohner von Jelgava.

13 **EN** Jelgava Roman Catholic Cathedral of the Virgin Maria.

DE Römisch-katholische Kathedrale der unschuldigen Jungfrau Maria in Jelgava.

Katoļu iela 11, Jelgava, +371 63029702

14 **EN** St. Simeon's and St. Anna's Orthodox Cathedral.

DE Orthodoxe Kathedrale des Hl. Simeons und der Hl. Anna. Raiņa iela 5, Jelgava, +371 63020207

15 **EN** The Ģederts Eliass History and Art Museum of Jelgava.

DE Ģederts Eliass Jelgavas Geschichte und Kulturmuseum. Akadēmijas iela 10, Jelgava, +37163023383, www.jvmm.lv



From Jelgava to Tērvete Von Jelgava nach Tērvete

Jelgava – Svēte – Zaļenieki – Tērvete – Glūda – Jelgava

EN Cycling route in Jelgava city heads along built cycling paths, outskirts of the city offers enjoying of the charming plains of Zemgale, but every cyclist will be surprised of the hilly relief untypical for the plain of Zemgale in the vicinity of Tērvete. Route is recommended to the cyclists preferring asphalt roads and not objecting against comparatively intensive vehicle flow the road to be shared with. Main stops of this route are Zaļenieki and Tērvete, where some more time should be planned for sightseeing, in its turn the return trip to Jelgava via Glūda will be quite quick without special stops. Completion of this route takes one day, but turning of it into two day route including overnight stay in a guest house in Jelgava or Tērvete county could be the best approach. Cycling route is perfectly suitable also for those who have arrived from Rīga by train.

DE Die Fahrradrouten durch die Stadt Jelgava führt auf eingerichteten Radwegen, außerhalb der Stadt kann man das wunderbare Flachland von Zemgale genießen, aber schon bei Tērvete überrascht jeden Radfahrer das für Flachland nicht charakteristische bergige Gelände. Die Route ist für die Radfahrer zu empfehlen, die Asphaltwege bevorzugen und nichts gegen dem verhaltensmäßig intensiven Autoverkehr haben, mit dem sie den Weg teilen sollen. Die wichtigsten Sehenswürdigkeiten unterwegs sind Zaļenieki und Tērvete, wofür man mehr Zeit für die Besichtigung einplanen sollte. Der Rückweg nach Jelgava über Glūda wird dafür ziemlich schnell, ohne besondere Haltestellen sein. Für die Route braucht man einen ganzen Tag, aber besser wäre es als einen 2-Tage Ausflug zu gestalten und in einem der Gästehäuser in Jelgava oder Tērvete Region zu übernachten. Diese Radroute ist gut geeignet auch für diejenige, die mit dem Zug von Rīga nach Jelgava gekommen sind.

11 EN Bakery "Svētes maize".

DE Die Brotbäckerei Svēte.

+371 20001818, www.svetesmaize.lv

19 EN Tree nursery "Aptiekas".

DE Baumschule "Aptiekas".

+371 29410756, www.zalenieki.lv

2 EN Zaļenieki manor.

DE Das Gutshaus Zaļenieki.

+371 63074250, www.zav.lv

4 EN Tērvete Nature Park.

DE Naturpark Tērvete.

27 EN Country house "Amatnieki" in Kroņaauce is the pride of family of Liepiņi with nicely arranged garden and large plantations of sea buckthorns. Viewing of the garden, fresh berries and fruit for degustation available during the season.

DE Der Bauerhof "Amatnieki" in Kroņaauce gehört der Familie Liepiņi. Er hat einen schön eingerichteten Garten und breiten Sanddorn Pflanzungen. Während der Saison gibt es frische Beeren und Früchte für die Degustationen.

Kroņaauce, +371 29276982

28 EN Vine garden in Kroņaauce is one of the largest grape nursery in Latvia with the collection exceeding 50 varieties of grapes. Host of the garden Edgars Zihmanis leads the visitors through the

hothouses, consults on matters regarding growing and attention of grapes, offers to taste and buy grapes and plants. Degustation of grapes is available during the season between the middle of August and the October.

DE Der Weintraubengarten in Kroņaauce ist eine der großen Pflanzungen der Weintrauben in Lettland. Die Sammlung hat mehr als 50 Sorten der Weintrauben. Der Gärtner Edgars Zihmanis zeigt den Besuchern die Gewächshäuser, teilt seine Erfahrung zu Pflanzen und Pflege, bietet Degustationen an. Sie können die Weintrauben oder die Weinpflanzen kaufen. Kroņaauce, +371 28609399, www.vinogudarzs.lv

29 EN Legend about friendship and support to the new families is still alive in Love avenue in Jelgava. Bērzu avenue has been planted by newly-weds for several years, but the marble vase is a monument for one of the creators of Milešības aleja – legal advisor of duke court Tečs.

DE Die Liebesallee in Jelgava. Die Legende über die Freundschaft und Unterstützung an jungen Familien lebt noch. Die Birkenallee ist von den frisch verheirateten Ehepaaren im Laufe von mehreren Jahren gepflanzt worden, aber die Vase aus Marmor ist ein Denkmal für einen der Autoren der Legende über die Liebesallee – für den Rechtsberater des Herzogs Tetsuo.



~ 70 km

100% paved
100% Asphaltdecke

Holy Trinity Church Tower of Jelgava

Holy Trinity Church Tower of Jelgava

7 h

Easy
Leicht

Apzīmējumi Обозначения

1 : 100 000 – 1 : 200 000

Paved
Asphaltdecke

Gravel
Kieselsteindecke

Unsurfaced road
Unbefestigter Weg

Street
Straße

Road number
Straßennummer

Distance in km
Entfernungen in Kilometern

Railway • Station
Stop
Eisenbahn, Bahnhof
Haltestelle

Boundary of protected
nature areas
Grenzen der
Naturschutzgebieten

Contour lines, height in m
Horizontalen, Höhenpunkt, m

Petrol station
Tankstelle

Church • Kirche

Interesting building
Interessantes Gebäude

Ruins • Ruinen

Communication network tower
Kommunikationsnetzurm

Plantations, Notable tree
Parkanlagen, Sehenswerter Baum

Viewpoints • Aussichtspunkt

Windmill • Windmühle

Outstanding object
Sehenswürdigkeiten

Castle mound
Schlossberg

Bētras

Embargas
pīsk.

City map

Stadtplan 1 : 20 000

Main street
Hauptstrasse

One way street
Einbahnstrassen

Unsurfaced road
Unbefestigter Weg

Foot-paths
Fussgängerweg, Pfad

Railway, station
Eisenbahn, Bahnhof

Boundary of protected
nature areas
Grenzen der
Naturschutzgebieten

Public buildings
Öffentliche Gebäude

Important buildings
Bedeutende Gebäude

Busstation
Autobusbahnhof

Parking • Parkplatz

Restaurant, cafe
Restaurant, Café

Museum • Museum

Monument • Denkmal

Post office • Post

Self-government
Selbstverwaltung

Market • Markt

Swimming place
Schwimmplatz

Open-air stage
Freilichtbühne

Route descriptions Fahrradrouten

Tourism Information Center
Tourismus-Informationsbüro

Hotel
Hotel

Accommodation
Nochlega

Camping
Camping

Tent place
Zeltplatz

Length of route
Länge der Route

Road covering of route
Straßenbelag

Recommendable
beginning of route
Empfohlener Anfangsort
der Tour

Recommendable
end of route
Empfohlener
Zielort der Tour

Approximate time
(without visiting objects)
Dauer (ohne Besichtigung
von Sehenswürdigkeiten)

Level of difficulty
Schwierigkeitsgrad

Marked route
Markierten Route

The route is marked partially,
not marked
Die Route teilweise markiert,
nicht markiert

Sightseeing spot
Sehenswürdigkeit

Cycling route
Radroute